

פִּירוּשׁ רַש"י לַתּוֹרָה

**A RÁSI KOMMENTÁR  
A TÓRÁHOZ**

Új magyar fordítás

dr. Kacz Sándor és neje szül. Schwarcz Irén emlékére

Mózes harmadik könyve

***Széfer Vájikrá* – סֵפֶר וַיִּקְרָא**

Kiadja az  
EGYSÉGES MAGYARORSZÁGI IZRAELITA HITKOZSÉG  
és a CHÁBÁD LUBAVICS  
ZSIDÓ NEVELÉSI ÉS OKTATÁSI EGYESÜLET  
BUDAPEST, 2010

# KLASSZIKUS ZSIDÓ MŰVEK MAGYARUL

Szerkeszti Oberlander Báruch rabbi

---

## 9

### **Eddig megjelent kötetek:**

1. *Sámuel imája – Zsidó imakönyv*  
(Új magyar fordítás – 1996)
2. *Zsidó Biblia – Mózes öt könyve*  
Joseph Hertz rabbi magyarázataival (reprint – 1996)
3. *Izrael fohásza – A zsidó újév imarendje*  
(Új magyar fordítás – 1997)
4. *Sámson fohásza – Engesztelőnap imarendje*  
(Új magyar fordítás – 1998)
5. *Az örökös éjszakája – Peszáchi Hágádá*  
(Új magyar fordítás – 1999, 2009)
6. *Peszáchi Hágádá fonetikus átírással*  
(Új magyar fordítás fonetikus átírással, útmutatóval – 2000, 2001)
7. *Mózes Imája – Sábessi imakönyv*  
(Magyar fordítás és fonetikus átírás – 2006)
8. *Szemelvények Rásinak a Tórához írt kommentárjából*  
(Új magyar fordítás – 2007–2008)

*Megjelenik a JOODS HUMANITAIR FONDS támogatásával*

© CHÁBÁD LUBAVICS EGYESÜLET, 2010

ISBN: 978-963-9743-19-9

Főszerkesztő

**Oberlander Báruch rabbi**

Szerkesztő

**Köves Slomó rabbi**

**Georg (Gyuri) Katcz**

Fordító

**Feig András és Németh Yaakov**

Szakmai lektor

**Borbély Pál és Davidovics Jiszráél rabbi**

Nyelvi lektor

**Dr. Gergely István és Nagy Zsuzsanna**

Megjelentette a CVT-aLapok Bt.

dr. Klár András

1075 Budapest, Wesselényi utca 4.

## Bevezetés

A neve kezdőbetűiről Rási-ként ismert Rabbi Slomo ben Jichák (vagy: Slomo Jicháki), 1040–1105 között élt Franciaországban, Troyes városában. Bortermelésel foglalkozott, és emellett kora egyik legnagyobb tóratudósa volt.

Magyar nyelven először most jelenik meg egy teljes gyűjtemény Rásinak a Tórához írt magyarázataiból. Mindez *Georg (Gyuri) Katcz* ügyvéd úr jóvoltából, aki küldetésének tekinti Rási tanításának terjesztését, és szívén viseli kommentárjának magyar nyelvű kiadását. Teszi ezt szüleinek, *dr. Katcz Sándornak (Alexander)* és *Schwartz Irénnek* illetve a *Soóban* elhunyt nagyszüleinek és nagynénjeinek emlékére. Az ő nagylelkű támogatásának köszönhető, hogy a zsidó klasszikusok magyar nyelvű kiadásáról ismert kiadónk most ennek a jelentős műnek a kiadására is vállalkozhatott.

Rási, akit az egész zsidó világ autentikus szövegmagyarázónak ismeri el, a Bibliához és a Babiloni Talmudhoz írt kommentárokat. Az ő Tóra-kommentárja volt az első, nyomtatásban megjelent héber nyelvű könyv (Reggio Calabria, 1475). Kommentárja szinte minden hagyományos héber Tóra-kiadásban benne van. Rási olyan népszerűvé vált, hogy más rabbinikus kommentárok kinyomtatásához is a „Rási-írás”-ként ismert betűkészletet használják. (Ez nem azt jelenti, hogy maga Rási ilyen betűkkel írt volna, hanem csak azt, hogy a nyomdászok ilyen betűkkel szedték kommentárját.)

Rási a zsidó történelem egyik legnehezebb korszakában élt. Végigszenvedte a Nyugat-Európán végigdúló első keresztes hadjáratot, s élményeit szívettségpő liturgikus versekben örökítette meg. Fia nem volt, volt viszont három rendkívül tanult leánya. Kései kéziratok közül jó néhány lányai leírásában maradt ránk. *Báálé-Hátoszáfot* (Talmud-kommentátorok) néven emlegetett vejei és unokái a következő nemzedékek legkiválóbb nyugat-európai akadémiainak vezetői voltak.

Rási Tóra-kommentárjai hagyományos és kritikai módszerek bonyolult kombinációjára épülnek. Rási sok esetben híven idézi egy-egy vers talmudi értelmezéseit, míg más esetekben inkább a betű szerinti magyarázatot választja. Ez a látszólagos következetlenség számos későbbi tanulmányozóját készítette arra, hogy valamilyen mélyebb rendszert keressen ebben. A lubavicsi rebbe például egy olyan értelmezési rendszert állított fel, mely szerint Rási elsősorban a Biblia egyszerű jelentését magyarázza, és csak azokban az esetekben folyamodott a homiletikai értelmezés eszközeihez, ha azok a szöveg egy nehezen érthető részének egyedüli magyarázatát adják.

A hagyományos értelmezések idézésekor a klasszikus rabbinikus irodalom széles spektrumát veszi igénybe, köztük a Talmud mellett a tárgumokat (amelyek fontos támpontként szolgálnak számára a homályos értelmű héber szavak lefordításában), a homiletikai és halachikus Midrást. Annak ellenére, hogy minden magyarázata valamilyen forrásra alapul, az itt közölt fordításban csak egyes helyeken jeleztük e forrásokat, mivel mindegyik jelölése túlságosan növelte volna a terjedelmet.

Rási sok esetben a héber szavakat általa „lááz”-nak nevezett korabeli francia megfelelőikkel fordította, miáltal a középkori francia nyelv egyik legkorábbi írásos feljegyzése is neki köszönhető. Gyakran idézi két spanyol zsidó tudós, Menáchem ben Szruk és Dunas ben Labrat lexikográfiai és nyelvtani munkáit.

Kijelenthető, hogy Rási a legkiválóbb tanítók képességeivel rendelkezett. Megérezte, hol találják majd nehezen érthetőnek a tanulók az anyagot, és olyan magyarázatokat adott, amelyeknek mind a kezdők, mint a tapasztalt tudósok hasznukat vehetik. Itt jegyezzük meg, hogy értelmezéseiben Rási egyes helyeken az idézett mondatrészletet beépíti magába a magyarázatba, másutt viszont az idézett szó vagy szavak után új mondattal kezdi kommentárját.

Az itt közreadott fordításhoz több héber kommentárt és angol fordítást is felhasználtunk, ilyen például a *Sáj lámorá* (Jeruzsálem, 2003), Chájim Dov Chavel rabbi tudományos Rási kiadása és kommentárja (Jeruzsálem, 1982), a *The Metsudah Chumash/Rashi* (New Jersey, 2001), a *Mesorah Publications Ltd.* (New York, 1995) kiadása és a *The Pentateuch and Rashi Commentary, The Jewish Publication Society* kiadása (Philadelphia, 1949).

Kiadásunkban a magyar fordításba ágyazva szerepel Rási eredeti héber szövege, hogy ezáltal még könnyebben lehessen azonosítani a héber szövegrészek magyar megfelelőit. E fordítási-szerkesztési elvet még olyan esetekben is betartottuk, amikor az eredeti héber mondat szórendjének hű követése kicsit nehezebben megérhető szórendet eredményezett a magyar fordításban. Legyen az olvasó jutalma e nehézségekért a Szentírás nyelvének jobb megértése, gyakorlása.

A most megjelent kommentárnak előfutára volt az 1998–99-ban megjelent rövid Rási válogatás, amely annak idején a *Gut Sábesz* hetilap harmadik évfolyamában jelent meg, és a 2007–08-ban megjelent *Szemelvények Rásinak a Tórához írt kommentárjából* című sorozat. A közreadott mű már tartalmazza a teljes hetiszakasz héber és magyar szövegét is. Külön fejezzük ki köszönetünket *Dr. Klár Andrásnak* is, aki könyvkiadási munkánkban mindig mellettünk áll!

A kommentár kiadásával nagy feladatra vállalkoztunk, és ehhez kérjük az Önök segítségét is. Megjegyzéseiket, észrevételeiket kérjük, juttassák el hozzánk a *راسي@zsido.com* email címre.

*Budapest, 5770. tévét 24.*

*Oberlander Báruch*

## פְּרֻשַׁת בְּהֵר (3Mózes 25:1–26:2.) **Böhár**

### A hetizakasz tartalmából

- Szináj hegyén Isten átadja Mózesnek a *smitá* – szombatév törvényeit. Minden hetedik évben szüneteltetni kell a munkát a földeken Izraelben, ami pedig megterem rajtuk, az ingyen és szabadon fogyasztható ember és állat számára egyaránt. (3Mózes 25:1–7.)
- Hét szombatév-ciklust egy ötvenedik év, a jóbélév követ, amely során szünetelnek a mezei munkák Izraelben, a zsidó rabszolgákat szabadon kell eresztetni, és a Szentföld minden időközben eladásra került ingatlanvagyonának vissza kell kerülnie eredeti tulajdonosának birtokába. (3Mózes 25:8–13.)
- A hetizakasz még további, a földek adásvételére, a csalás és uzsora tilalmára és a zsidó rabszolgára vonatkozó törvényeket is tartalmaz. (3Mózes 25:14–26:2.)

וַיִּדְבֹר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה בְּהֵר סִינַי לֵאמֹר. (ויקרא כה, א)

**És szólt az Örökkévaló Mózeshez a Szináj hegyén mondván:** (3Mózes 25:1.)

מָה עֲנִינְךָ שְׂמִטָּה אֲצֶל הַר סִינַי – Miért pont a *smitá*-ról szóló micvánál van említve Szináj hegye, – וְהָלֹא כָּל הַמִּצְוֹת נִאֲמָרוּ מִסִּינַי – hiszen az összes törvény a Szináj hegyén hangzott el? – אֲלֵא – Azért [hogyan lehet, hogy levonhassuk a tanulságot]: – מִה שְׂמִטָּה – úgy akárcsak a *smitá*-ról szóló – נִאֲמָרוּ – összes szabály, részlet és apró előírás a Szinájnál hangzott el,<sup>1</sup> – אִם כֵּן – úgy az összes többi törvény – וְדִקְדוּקֵיהֶן וְדִקְדוּקֵיהָ מִסִּינַי – szabályai, részletei és apró előírásai szintén a Szináj hegyén hangzottak el. – כִּי שָׁנוּהָ בְּתוֹרַת כְּהֹנִים – Így tanultuk a *Torát kohánim* [midrás]ban.<sup>2</sup>

לְפִי שְׂלֵא מְצִינוּ – Szerintem – שְׂפָרְךָ פְּרוּשָׁה – ez a magyarázat: – מִיַּד מוֹאָב – Mivel Moáb síkságánál nem találjuk meg a *smitá* törvényének ismétlését, – בְּמִשְׁנֵה תוֹרָה – a *Misné Tórában*<sup>3</sup> – לְמַדְנוּ – ebből azt tanuljuk, – שְׂפָרְךָ לְוַתִּיהָ וּפְרֻשׁוֹתֶיהָ כֵּן נִאֲמָרוּ מִסִּינַי – hogy a *Smitá* összes szabálya és részletei a Szinájnál lettek elmondva. – וְכֵן הִתְיַבֵּן וְלָמַד כָּאֵן – Most pedig jön az Írás, hogy tanítsa neked: – עַל כֵּן דְּבֹר שְׂנֵדְבָר לְמֹשֶׁה – az összes többi parancsolat, ami el lett mondva Mózesnek, – שְׂמִטָּה הִיא כֻּלָּם כִּלְוַתִּיהֶן וְדִקְדוּקֵיהֶן – azoknak

<sup>1</sup> Vagyis a legapróbb részleteinek is kizárólag isteni a forrása.

<sup>2</sup> 1:1.

<sup>3</sup> Mózes ötödik könyvében.

minden szabályai, részletei és apró előírásai szintén a Szináj hegyén hangzottak el, – וְהָזִירוּ וְנִשְׁנוּ בְּעֲרֹבוֹת מוֹאָב – majd később Moáb síkságán megismétlődtek.

דִּבֶּר אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי תִבְאוּ אֶל הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנִי נֹתֵן לָכֶם, וְשָׁבַתָּה הָאָרֶץ שָׁבַת לִיהֲנָה. (ויקרא כה, ב)

**Szólj Izráél fiaihoz és mondd nekik: Amidőn bementek az országba, melyet adok nektek, nyugodjon a föld szombatot az Örökkévalónak.** (3Mózes 25:2.)

ה' לְיָשֵׁם ה' – Az Örökkévaló Nevéért,<sup>4</sup> – כְּשֵׁם שֶׁנֶּאֱמַר בְּשַׁבַּת בְּרֵאשִׁית – ahogyan az [már korábban is] elhangzott a Teremtés szombatjával kapcsolatban.<sup>5</sup>

שֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע שְׂדֶךְ וּשְׁשׁ שָׁנִים תִּזְמַר כַּרְמְךָ, וְאֶסְפְּתָ אֶת תְּבוּאָתָהּ. (ויקרא כה, ג)

**Hat éven át vesd be meződet és hat éven át messed meg szőlődet és gyűjtsd be termését;** (3Mózes 25:3.)

וּבִשְׁנָה הַשְּׁבִיעִת שָׁבַת שְׁבַתוֹן יִהְיֶה לְאָרֶץ שָׁבַת לִיהֲנָה, שְׂדֶךְ לֹא תִזְרַע וְכַרְמְךָ לֹא תִזְמַר. (ויקרא כה, ד)

**...de a hetedik évben szombat nyugalma legyen az országban, szombat az Örökkévalónak: meződet ne vesd be és szőlődet ne ágazd meg.** (3Mózes 25:4.)

לְשָׁדוֹת – ...szombat nyugalma legyen az országban... – וְלַכְרָמִים – a mezőknek és a szőlőknek.<sup>6</sup>

<sup>4</sup> Vagyis nem a föld kedvéért (a gazdák ugyanis időről-időre parlagon hagyják földjeiket, hogy azok visszanyerhessék termékenységüket) és nem is azért, hogy az emberek kipihenhessék magukat, hanem tiszteletadásul az Örökkévalónak, Aki odaadta nektek ezt a földet, és elrendeli, hogy az teremjen nektek.

<sup>5</sup> Amely az arról való megemlékezésül rendeltetett el, hogy az Örökkévaló megteremtette a világot, valamint megemlékezésül a zsidóknak az egyiptomi szolgaságból való kiszabadításáról. Rási a szombat látszólag fölösleges említését szeretné itt megmagyarázni, hiszen a versben már elhangzott: „legyen nyugalma [, azaz szombatja] a földnek.”

<sup>6</sup> Vagyis szüneteltetni kell a mezőgazdasági termelést, de azért nem minden mezőgazdasággal kapcsolatos tevékenység tiltott; engedélyezett például egyéb célból lyukakat ásni a földbe, a kutakat megjavítani és más efféléket, a vers ugyanis konkrétan a szántóföldek és a szőlők megműveléséről beszél.

אֶת הַתְּזִמּוֹר – ...ne ágazd meg. – שְׁקוּצְצִין זְמוּרוֹתֶיהָ – [Ez] a [szőlőtő] ágainak megkurtítását [jelent];<sup>7</sup> – וְתִרְגְּמוּ לָא תִכְסֶה – arámi fordítása pedig: *lá tichszách* („ne vágd ki”), – וְדוּמָה לֹא קוֹצִים פְּסוּחִים – és hasonló [még az Onkelosz-féle fordítás által használt szóhoz a *köchuchim* kifejezés az] „mint a kivágott gaz”<sup>8</sup> [szövegrészben], – שְׂרָפָה בְּאֵשׁ פְּסוּחָה – [valamint a *köszuchá* kifejezés a] „fölperszelték, levagdalták”<sup>9</sup> [szövegrészben].

אֶת סְפִיחַ קְצִירְךָ לֹא תִקְצוֹר וְאֶת עֲנָבֵי נְזִירְךָ לֹא תִבְצוֹר, שְׁנַת שְׁבַתוֹן יִהְיֶה לְאָרְצְךָ. (ויקרא כה, ה)

**Aratásod termését, ami magától nő, ne arasd le és távol tartott szőlőd bogyóit ne szüreteld le; szombati nyugalom éve legyen az országnak.** (3Mózes 25:5.)

אֶפְלוּ לֹא וְרַעְתָּה – Aratásod termését, ami magától nő... – מֵגַח מִן הַזֶּרַע שֶׁנִּפְלָה בָּהּ – [hanem csupán] kisarjadt a magból, amely ráhullott [a talajra] – בְּעֵת הַקְּצִיר – az [előző évi] aratás idején; – הוּא קְרוּי סְפִיחַ – ezt nevezik „másodtermény”-nek.<sup>10</sup>

לְהִיּוֹת מִתְּזִיק בּוֹ – ...ne arasd le... – לֹא תִקְצוֹר – howy birtokba vedd azt, – כְּשֶׁאֵר קְצִיר – mint a többi learatott [termést],<sup>11</sup> – אֶלֶּא הִפְקֵר יִהְיֶה – hanem gazdátlanoknak kell lennie – לְכָל – mindenki számára [szabadon hozzáférhetőnek].

<sup>7</sup> A *tizmor* ige gyöke, זמר, megegyezik a *zmorá* („ág”) szó gyökével, és jelenthetné épen azt is, hogy „ágakat növeszteni.” Rási ezért idézi az Onkelosz-féle arámi fordítást, bizonyítandó, hogy az ige gyöke azt jelenti, hogy „vágni/metszeni,” vagyis visszametszeni az ágakat, ezzel serkentve további növekedésüket. Amint arra a *Sém Olám* felhívja a figyelmet, maga Rási jegyzi meg a 2Mózes 27:3-hoz írt kommentárjában, hogy a héberben vannak olyan igék, az úgynevezett „poláris” igék, amelyek egyszerre jelenthetnek egymásnak ellentmondó dolgokat, ilyen például a *sárés*, amely egyszerre jelenti azt, hogy „megalapozni” és azt, hogy „gyökerestül kiirtani.” És a *zámár* ige is egyike lehet ezeknek.

<sup>8</sup> *Jesájá* 33:12.

<sup>9</sup> *Zsoltárok* 80:17.

<sup>10</sup> A „másodtermény” kifejezés a szó szoros értelmében azt a hajtást jelenti, amely az aratást követően tovább növekszik. Mivel nincs olyan magyar kifejezés amely hívebben visszaadja a szó jelentést, ezért használtuk a „másodtermény” kifejezést, utalva ezzel a következő érési időnynek arra a termésére, amely az előző évi aratás idején véletlenül földre hullajtott magokból fejlődött ki.

<sup>11</sup> Vagyis, hogy nem tilos aratni, hiszen már a következő versben az áll: „termése legyen nektek eledelül,” és hogyan is lehetne az „eledelül,” ha tilos learatni? Itt inkább arról van szó, hogy tilos azzal a szándékkal learatni, hogy azután birtokba vegye azt az ember. Ha viszont megérted, hogy a learatott termés nem kizárólag a tiéd és nem



וְהַנְזֹרֶתְ - ...**távol tartott szőlőd...** - שהנזרת - Amelyet elzárva tartottál, - וְהַפְרַשְׁתָּ בְנֵי אָדָם מֵהֶם - és amelytől távol tartottad az embereket, - וְלֹא הִפְקַדְתָּם - és nem nyilvánítottad gazdátlanoknak.<sup>12</sup>

וְלֹא תִבְצֹר - ...**ne szüreteld le...** - אותם אינך בוצר - azokat nem szüretelhetsz le, - אֲלֵא מִן הַמִּפְקָר - ám [ab]ból, [ami] gazdátlan, [szüretelhetsz].

וְהִיְתָה שַׁבַּת הָאָרֶץ לְכֶם לְאֹכְלָהּ לֶךָ וְלַעֲבָדֶיךָ וְלַאֲמָתֶיךָ וְלַתּוֹשָׁבֶיךָ הַגֵּרִים עִמָּךְ.  
(ויקרא כה, ו)

**És az a termés, ami a föld nyugalma idején terem, legyen nektek eledelül: neked, szolgádnak és szolgálódnak, béresednek és az idegennek, aki nálad tartózkodik. (3Mózes 25:6.)**

וְהִיְתָה שַׁבַּת הָאָרֶץ וְגוֹמֵר - ...**a termés, ami a föld nyugalma idején terem...** - אף על פי שאסרתים עליך - Annak ellenére, hogy megtiltottam neked azt,<sup>13</sup> - לֹא בְאֹכְלִיהָ וְלֹא בַּהֲנֹאָה אֲסָרְתִּים - nem a [termés] evését vagy az élvezetét tiltottam meg, - אֲלֵא שֶׁלֹּא תִנְהוּג בָּהֶם כְּבַעַל הַבַּיִת - hanem csak azt, hogy gazda módjára viselkedj vele. - אֲלֵא הַכֹּל יִהְיוּ שְׂוִים בָּהּ - Tehát mindenki legyen egyenlő: - אַתָּה וְשַׁכְיֶיךָ וְתוֹשָׁבֶיךָ - te, béresed és aki nálad tartózkodik.

וְהִיְתָה שַׁבַּת הָאָרֶץ לְכֶם לְאֹכְלָהּ - ...**a föld nyugalma idején terem, legyen nektek eledelül...** - מִן הַשְּׂבוּת אַתָּה אוֹכֵל - A közösből (*hefker*) ehetsz, - וְאֵי אַתָּה אוֹכֵל מִן - נְאִי אַתָּה אוֹכֵל מִן - de az őrzöttből nem.

לְפִי - ...**neked, szolgádnak és szolgálódnak...** - וְאָכְלוּ אֶבְיָנֵי עַמְּךָ - „...egyenek róla néped szegényei”, - יָכוֹל יִהְיוּ אֲסוּרִים בְּאֹכְלִיהָ לְעַשְׂרִים - ebből arra következtethetünk, hogy a gazdagoknak meg lett tiltva, hogy egyenek belőle? - תִּלְמוּד לּוֹמֵר - A Tóra ezért azt mondja: - לֶךָ וְלַעֲבָדֶיךָ וְלַאֲמָתֶיךָ - „...neked, szolgádnak és szolgálódnak” - אֲמוּרָיִם - itt a gazdák, - וְעַבְדֵי וְשִׁפְחוֹת - a szolgák és a szolgálók is - וְקָאֵר - meg vannak említve.

וְלַתּוֹשָׁבֶיךָ וְלַשְׁכִּירֶיךָ וְלַאֲמָתֶיךָ - ...**béresednek és az idegennek, aki nálad tartózkodik.** - אֶף הַגֵּוִיִּם - a nemzsidónak is.

tárolhatod azt el egy csűrben vagy egy silóban, akkor egy részét learathatod a magad számára.

<sup>12</sup> Mindaddig, amíg megpróbálsz fenntartani tulajdonjogodat, az tiltott számodra. Mindez a Bölcsek véleménye szerint való, ám Akivá rabbinak az a véleménye, hogy mindenfajta aratás és szüretelés tilos.

<sup>13</sup> A föld művelését.

<sup>14</sup> 2Mózes 23:11.

וּלְבָהֱמֶתֶךָ וְלַחֲזֵה אֲשֶׁר בְּאַרְצֶךָ, תִּהְיֶה כָּל תְּבוּאָתָהּ לְאָכֹל. (ויקרא כה, ז)

**...és barmodnak és a vadnak, amely országodban van, legyen minden termés eledelül.** (3Mózes 25:7.)

Ha אם חֲזֵה אוֹכֵלֶת – **...és barmodnak és a vadnak...** – וּלְבָהֱמֶתֶךָ וְלַחֲזֵה – egy [vadon élő] állat eheti, – בְּהֵמָה לֹא כֹל שֶׁכֶּן – akkor egy háziállatot annál inkább, – מֵה תִּלְמוּד לֹמַר – Miért mondja azt a vers: – וּלְבָהֱמֶתֶךָ – „és barmodnak”? – מְקִישׁ – [A Tóra ezzel] összehasonlítja – בְּהֵמָה לְחֲזֵה – a háziállatot a [vadon élő] állattal, [mégpedig a következőképpen]: – כָּל זְמַן שֶׁחֲזֵה אוֹכֵלֶת מִן הַשָּׂדֶה – Mindaddig, amíg a vad ehettől a mezőről<sup>15</sup>, – הָאָכֹל לְבָהֱמֶתֶךָ – etetheted háziállatodat – הָאָכֹל לְבָהֱמֶתֶךָ – a házban [eltárolt terményed]ből; – כָּלָה לְחֲזֵה מִן הַשָּׂדֶה – [ám amikor a termés] elfogy a mezőről, – כָּלָה לְבָהֱמֶתֶךָ – szabadulj meg [attól a takarmánytól, amelyet eltároltál] háziállatod számára, – מִן הַבַּיִת – [eltávolítva azt] a házból.<sup>16</sup>

וְסִפַּרְתָּ לָךְ שִׁבְעַת שָׁנִים שִׁבְעַת שָׁנִים שִׁבְעַת שָׁנִים, וְהָיָה לָךְ יָמֵי שִׁבְעַת שָׁבָתוֹת הַשָּׁנִים תְּשֶׁעַ אַרְבָּעִים שָׁנָה. (ויקרא כה, ח)

**És számlálj magadnak hét szombatévet, hétszer hét évet, úgyhogy lesznek számodra a hét szombatévnek napjai negyvenkilenc év.** (3Mózes 25:8.)

שִׁבְעַת שָׁנִים – **...szombatévet...** – שִׁבְעַת שָׁנִים – Hét szombat-időszaknyi évet.<sup>17</sup> – יָכוֹל יַעֲשֶׂה שִׁבְעַת שָׁנִים רְצוּפוֹת – Azt hihetnénk, hogy megtart hét egymást követő évet – שִׁבְעַת שָׁנִים – [mint] szombatévet, – וַיַּעֲשֶׂה יוֹבֵל אַחֲרֵיהֶם – majd ezek után megtartja a jóbélét? – תִּלְמוּד לֹמַר – A Tóra ezért azt mondja: – שִׁבְעַת שָׁנִים שִׁבְעַת שָׁנִים – hétszer hét évet. – הָיָה אוֹמַר – [Ez alapján] azt kell, hogy mondjad: – כָּל פְּעָמִים – minden *smitá* a maga idejében [jön el].<sup>18</sup>

**...úgyhogy lesznek számodra a hét szombatévnek napjai stb.** – מִגִּיד לָךְ – [Ez a vers] azt mondja neked, – עַל פִּי – hogy még ha nem tartottad is meg a szombatéveket, – עֲשֵׂה – tartsd meg a jóbélét negyvenkilenc év elteltével. – יַעֲלֶה לָךְ חֶשְׁבוֹן – A vers egyszerű jelentése pedig a következő: – וּפְשׁוּטוֹ שֶׁל מִקְרָא –

<sup>15</sup> Vagyis mindaddig, amíg van elegendő termés a mezőn a vadak számára.

<sup>16</sup> És hozzáférhetővé téve azt minden állat számára.

<sup>17</sup> Mivel a *smitá* kifejezés egyaránt utalhat szombatévre vagy a hétéves szombatciklusra, tisztázni kell, pontosan milyen értelemben is használjuk, és ez az oka annak, hogy kétféleképpen is megvilágítja a vers: „hét szombatévet” és „hétszer hét évet.”

<sup>18</sup> A „hétszer hét év” azt implikálja, hogy a hét *smitá* év mindegyike egy-egy hétéves ciklust zár.

שְׁנוֹת הַשְּׁמִטּוֹת – a szombatciklusok számolása végösszegül – לְמִסְפַּר אַרְבָּעִים וְתֵשַׁע – negyvenkilenc [évet] adjon ki.<sup>19</sup>

וְהֵעֲבַרְתָּ שׁוֹפָר תְּרוּעָה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבַעִי בְּעֶשְׂוֹר לַחֹדֶשׁ, בְּיוֹם הַכִּפּוּרִים תַּעֲבִירוּ שׁוֹפָר בְּכָל אֶרֶצְכֶם. (ויקרא כה, ט)

**Akkor szólaltasd meg a harsona hangos riadását, a hetedik hónapban, a hónap tizedik napján; az engesztelés napján szólaltassátok meg a harsonát szerte egész országotokban.** (3Mózes 25:9.)

וְהֵעֲבַרְתָּ – Akkor szólaltasd meg... – לְשׁוֹן – Egy kifejezés, [amely hasonló az] – בְּמִתְּנָה – „és Ők hírt vittek (vájáávíru) a táborba”<sup>20</sup> [szövegrészhez], – לְשׁוֹן הַכְרָזָה – a „közhírré tétel” kifejezése.

מִמִּשְׁמַע שְׁנֵאָמַר בְּיוֹם הַכִּפּוּרִים – ...az engesztelés napján... – בְּיוֹם הַכִּפּוּרִים – Abból, hogy az van írva: „az engesztelés napján” – לַחֹדֶשׁ – „és Ők hírt vittek (vájáávíru) a táborba”<sup>20</sup> [szövegrészhez], – אִינִי יוֹדֵעַ שֶׁהוּא בְּעֶשְׂוֹר לַחֹדֶשׁ – Akkor miért van írva: **a hónap tizedik napján?** – אֵלָּא לֹאמַר לָךְ – Azért, hogy a tudtadra adja,<sup>22</sup> – תְּקִיעַת עֶשְׂוֹר לַחֹדֶשׁ – hogy a hónap tizedikén<sup>23</sup> lévő fújás – דוֹחָה שְׁבַת – felülírja a szombati munka tilalmat – בְּכָל אֶרֶצְכֶם – **szerte egész országotokban,** – וְאִין תְּקִיעַת רֹאשׁ הַשָּׁנָה דוֹחָה שְׁבַת בְּכָל אֶרֶצְכֶם – de a ros hásánái sófárfújás nem írja felül a szombatot<sup>24</sup> egész országotokban, – אֵלָּא בְּבֵית דִּין בְּלָבָד – csak a [jeruzsálemi] bét dinben.

וְקִדְשֵׁם אֵת שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים שָׁנָה וּקְרָאתֶם דְּרוֹר בְּאַרְץ לְכָל יִשְׂרָאֵל, יוֹבֵל הוּא תְּהִיָּה לְכֶם וְשַׁבְתֶּם אִישׁ אֶל אֶחָזְתּוֹ וְאִישׁ אֶל מִשְׁפַּחְתּוֹ תֵּשְׁבוּ. (ויקרא כה, י)

**És szenteljétek meg az ötvenedik évet, hirdessetek szabadságot az országban minden lakójának, jóbél legyen ez számotokra, hogy**

<sup>19</sup> A Tóranak nem szükséges tudatnia velünk, hogy hétszer hét az negyvenkilenc, itt sokkal inkább a *chámisim* szó két jelentése közötti különbségtételről van szó. Vagyis mivel a *chámisim* egyaránt jelentheti azt, hogy „ötven” és azt, hogy „ötvenedik,” azt gondolhatnánk, hogy amikor a 10. versben ezt olvassuk: „És szenteljétek meg a *chámisim* évét,” ez azt jelenti, hogy először számolnunk kell negyvenkilenc évet, majd újabb ötven évet, és csak ezek után kell kihirdetni a jóbélévet. A „hétszer hét évet... negyvenkilenc év” közlés funkciója tehát egy ilyesfajta félreértésnek a megelőzése (*Gur Árje*).

<sup>20</sup> 2Mózes 36:6.

<sup>21</sup> Hiszen ezt a Tóra másutt (fentebb 23:27.) már leírja.

<sup>22</sup> A kétszeres nyomatékosítással.

<sup>23</sup> A jóbél év jom kipurján.

<sup>24</sup> És ezért azt nem lehet megfújni szombaton.

**visszatérjen mindenki birtokába, és mindenki közületek térjen vissza családjához.** (3Mózes 25:10.)

**וְקִדְשֵׁתֶם – És szenteljétek meg...** – אִמְכֹרֵי מִקְדָּשֵׁי אֹתָהּ בְּבֵית דִּין – Amikor [a jóbélév] megkezdődik,<sup>25</sup> megszentelik a *bét din*-ben, – וְאוֹמְרִים מִקְדָּשֵׁת הַשָּׁנָה – és azt mondják: „Az év megszenteltetett.”

**וּקְרָאתֶם דְּרוֹר – ...hirdessetek szabadságot (dror)...** – לְעֶבְדִים – A rabszolgáknak, – בֵּין נִרְצָע – legyenek bár [olyanok, akiknek] kilyukasztották [a fülét]<sup>26</sup> – בֵּין שְׂלָא כָּלוּ לוֹ שֵׁשׁ שָׁנִים – vagy [olyanok, akik] még nem teljesítettek hatévi [szolgálatot] – מִשְׁנַמְכָּר – [azóta,] amióta eladták [őket].<sup>27</sup> – אָמַר רַבִּי יְהוּדָה – Jehudá rabbi azt mondta: – מֵהוּ לְשׁוֹן דְּרוֹר – Mit [jelent a] *dror* szó?<sup>28</sup> – כְּמַדְיָר בֵּי דִינָא וְכוּ – [Ez arra utal,<sup>29</sup> hogy a szabad ember olyan] mint az, aki egy fogadóban lakik,<sup>30</sup> – וְאֵינוּ בְּרֵשׁוֹת – vagyis aki ott lakik, ahol neki tetszik, – וְאֵינוּ בְּרֵשׁוֹת – és nincs fölötte másoknak uralma.

**וְיֻבַּל הוּא – ...jóbél legyen ez...** – שָׁנָה זֹאת מְבַדֶּלֶת מִשְׁאָר שָׁנִים – Ez az év eltér a többi évtől, – בְּנִקְיַבַּת שְׁמָהּ לָהּ לְבִדְדָה – amennyiben külön név adatott neki; – וּמָה עַל שְׁמָהּ – és mi ez a név? – יֻבַּל שְׁמָהּ – Ez a név a „jóbél,” – עַל שְׁמָהּ תְּקִיעַת שׁוֹפָר – amely a sófár megfújására utal.<sup>31</sup>

**וְשָׁבְתֶם אִישׁ אֶל אֲחֻזָּתוֹ – ...hogyan visszatérjen mindenki birtokába...** – מֵעַל הַיָּדָה – [Mert] a földek, [amelyeket eladtak,] visszatérnek [eredeti] tulajdonosaik [birtokába].

**וְאִישׁ אֶל מִשְׁפַּחְתּוֹ תָּשׁוּבוּ – ...és mindenki közületek térjen vissza családjához.** – לְרֵבּוֹת אֶת הַנִּרְצָע – Beleértve ebbe azt [a rabszolgát is], aki[nek] kilyukasztották [a fülét].<sup>32</sup>

<sup>25</sup> Ténylegesen ros hášanákör, noha a sófárt tíz nappal később, jom kipurkor fújják meg.

<sup>26</sup> Ahogyan az a 2Mózes 21:5-6-ban le van fektetve. Rási ott kifejti, hogy annak a rabszolgának, aki kijelenti, hogy nem akarja elhagyni urát, kilyukasztják a fülét, és ettől kezdve „örökké” kell szolgálnia, amely terminus a jóbél évre utal.

<sup>27</sup> Azaz, noha még nem töltötték le a hat év szolgálatot, a jóbélév felszabadítja őket.

<sup>28</sup> Miképpen implikálja a „szabadság” fogalmát?

<sup>29</sup> A *dror* a *dár* – „lakik” szóval rokon.

<sup>30</sup> És kedvére kóborolhat a vidéken.

<sup>31</sup> Amely hasonlóképp *jóbél*-nek nevezetik, mint a 2Mózes 19:13-ban.

<sup>32</sup> Háromféle héber rabszolga létezik: 1. aki a szegénysége miatt önmagát adja el rabszolgának (lásd 3Mózes 25:39.); 2. akit egy bíróság ad el rabszolgának, mert nem tud kártérítést fizetni annak, akit megrabolt (2Mózes 21:2.); 3. és akinek kilyukasztották a fülét, amint arról fentebb már szó esett. Lentebb, a 39-40. vers az első kategóriáról szól, a 41. vers viszont a második kategóriáról. A mi versünk tehát értelemszerűen a harmadik kategóriáról szól. És így tehát érthető, hogy miért szerepel háromszor a Tórában a rabszolgák szabadulása.

יִזְכַּר הוּא שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים שָׁנָה תִּהְיֶה לָכֶם, לֹא תִזְרְעוּ וְלֹא תִקְצְרוּ אֶת סְפִיחֶיהָ וְלֹא תִבְצְרוּ אֶת נִזְרֶיהָ. (ויקרא כה, יא)

**Jóbél legyen az ötvenedik év számotokra; ne vessetek és ne arassátok le, ami magától terem és ne szüreteljétek le a távol tartott [szőlőjét].**  
(3Mózes 25:11.)

מה תלמוד – **Jóbél legyen az ötvenedik év...** – יזכר הוא שנת החמשים שנה – לומר – „És szenteljétek meg,” stb.<sup>33</sup> – לפי שנאמר – Mivel írva van: – וקדשתם וגומר – „És szenteljétek meg,” stb.<sup>33</sup> – כדאיתא בראש השנה וכתורת כהנים – ahogyan az a [Talmud] Ros Hásáná [traktátusában]<sup>34</sup> és a *Torát Kohánim* [midrás]ban [áll].<sup>35</sup>

– **...a távol tartott [szőlőjét].** – אֶת הָעֵנָבִים הַמְשֻׁמְרִים – [Vagyis] azokat a tőkéket, amelyek meg lettek tartva [általad], – אֲכַל בּוֹצֵר אֹתָהּ – ám szüretelhetsz – מִן הַמִּפְקָרִים – azokról, amelyek gazdátlanok lettek nyilvánítva. – כָּךְ – Amiképpen ez elhangzik a szombatévre vonatkozóan, – נִאָּמַר בַּשְּׂבִיעִית – azonképpen elhangzik a jóbélévre vonatkozóan. – נִמְצָאוּ – Az eredmény az, – שְׁתֵּי שָׁנִים קְדוֹשׁוֹת סְמוּכּוֹת זו לְזוֹ – hogy két szent év van [közvetlenül] egymás mellett: – שְׁנַת אַרְבָּעִים וְחָמֵשׁ שְׁמֻטָּה – a negyvenkilencedik év a szombatév, – וְשְׁנַת הַחֲמִשִּׁים יִזְכַּר – és az ötvenedik év a jóbélév.

כי יזכר הוא קדש תהיה לכם, מן השדה תאכלו את תבואתה. (ויקרא כה, יב)

**Mert jóbél ez; szent legyen nektek, a mezőről egyétek annak termését.**  
(3Mózes 25:12.)

– **...szent legyen nektek...** – הוֹפְסֵת דְּמִיהָ – Szentsége átragad az értékére, – כְּהִקְדָּשׁ – akárcsak a Szentély-tulajdoné.<sup>36</sup> – יָכוֹל תִּצָּא הִיא

<sup>33</sup> A Brájtá így folytatódik: Mivel írva van, „És szenteljétek meg az ötvenedik évet,” [ez] netán [azt jelenti, hogy] megszentelt lesz, és így folytatódik [ebben a megszentelt állapotban] a kezdetétől, Ros Hásánától, egészen a végéig, majd még folytatódik [egy ideig ebben a megszentelt állapotban az ötvenegyedik évben is], hiszen szokás a hétköznapiából (*chol*) egy keveset hozzátoldani a szenthez (*kódes*), [mint például a szombat vagy a Jom Kipur végén]. A Tóra ezért azt mondja: „Jóbél legyen az ötvenedik év [számotokra]” – vagyis a szentsége csupán Ros Hásánától az év végéig tart, [de nem nyúlik bele az ötvenegyedik évbe].

<sup>34</sup> 8b.

<sup>35</sup> Szifrá, Böhár 3:1.

<sup>36</sup> Vagyis a jóbélév termésének szentsége „átragad” bármire, amit érte adnak, legyen az pénz vagy akár valamely más árucikk.

– תִּלְמוּד לומר תְּהִיָּה – Lehetséges, hogy hétköznapi élelemmé válik?<sup>37</sup> – A Tóra ezért azt mondja: „**legyen**” – בְּהִיְיָתָה תְּהִיָּה – [Vagyis] megtartja lényegét.<sup>38</sup>

– על יְדֵי הַשְּׂדֵה – A mező [termése] révén – מִן הַבַּיִת – אָתָּה אוֹכֵל מִן הַבַּיִת – ehetsz a házból [eltárolt terményből], – מִן הַשְּׂדֵה – mert ha a mező [valamely terménye] elfogyott [a mező] vadja számára, – צָרִיךְ אָתָּה לְבַעַר מִן הַבַּיִת – akkor el kell távolítanod a házból.<sup>39</sup> – שָׁמַעְתָּ – Amiképpen ez elhangzik a szombatévre vonatkozóan,<sup>40</sup> – כִּן – נֹאמַר בְּיֹבֵל – azonképpen elhangzik a jóbélévre vonatkozóan.

**בְּשָׁנַת הַיֹּבֵל הַזֹּאת, תָּשׁוּבוּ אִישׁ אֶל אֲחֻזָּתוֹ.** (ויקרא כה, יג)

**A jóbél ez évében térjen vissza mindenki a birtokába.** (3Mózes 25:13.)

– תָּשׁוּבוּ אִישׁ אֶל אֲחֻזָּתוֹ – **...térjen vissza mindenki a birtokába.** – וְשָׁבְתֶם אִישׁ אֶל אֲחֻזָּתוֹ – „...térjen vissza mindenki birtokába”? – אֶלָּא לְרַבּוֹת הַמוֹכֵר שְׂדֵהוּ – Itt [azért van ismétlés, hogy tudjuk, a törvény] kiterjed arra [is], aki eladja a földjét, – וְעַמְד בְּנוֹ וּנְאֻלָּה – majd a fia fogja magát és kiváltja;<sup>42</sup> – שְׁחִזְזֶתָ לְאָבִיו בְּיֹבֵל – [tehát] hogy ez [a föld is] visszakerül az apja [birtokába] a jóbélévben.<sup>43</sup>

**כִּי תִמְכְּרוּ מִמֶּכֶר לְעַמִּיתְךָ אוֹ קָנָה מִיַּד עַמִּיתְךָ, אַל תּוֹנוּ אִישׁ אֶת אֲחֵיו.** (ויקרא כה, יד)

**És ha eladsz valamit felebarátodnak, vagy veszel felebarátod kezéből, ne szorongassátok egyik a másikat.** (3Mózes 25:14.)

<sup>37</sup> És nem marad szent, ha eladják vagy elcserélik? Vagyis, hogy esetleg, akárcsak a Szentély-tulajdont, ezt is meg lehet váltani, s így a pénz vagy vagyontárgy, amellyel megváltották, szentté lesz, míg az eredetileg szent holmi alkalmassá válik hétköznapi felhasználásra? Amint azt Rási a továbbiakban kifejti, a jóbélév terményét nem lehet ilyen módon megváltani, és ha valaki mégis megkísérelné ezt, akkor a jóbélév terménye továbbra is szent marad, a megváltásáért adott pénz vagy vagyontárgy pedig szentté válik.

<sup>38</sup> Azaz a szentségét.

<sup>39</sup> Az ott tárolt termények közül azt a bizonyos terményt.

<sup>40</sup> Amint azt Rási elmagyarázza a 7. vershez fűzött kommentárjában.

<sup>41</sup> 10. vers.

<sup>42</sup> Vagyis visszavásárolja a földet a vevőtől.

<sup>43</sup> Azt gondolhatnánk, hogy mivel a fiú végül úgyis megörökli apja vagyonát, s így a helyébe kerül, akkor akár meg is tarthatja a földet, amelyet visszavásárolt. Az Írás itt arra tanít bennünket, hogy ez nem így van.

לְפִי פְּשׁוּטוֹ כְּמִשְׁמְעוֹ – [Ezt] egyszerű jelentése szerint [kell érteni], ahogy hangzik.<sup>44</sup>

– וְעוֹד יֵשׁ דְּרָשָׁה – Létezik egy további midrási magyarázat: – מַגִּין כְּשֵׁאֲתָה מוֹכֵר – Honnét tudjuk, hogy amikor eladsz, – מְכוֹר לְיִשְׂרָאֵל תְּבַרְךָ – akkor zsidó felebarátodat kell eladnod?<sup>45</sup> – תְּלַמּוּד לֹא מוֹר – [Onnét, hogy] a vers azt mondja: – כִּי מוֹר לְעַמִּיתְךָ מְכוֹר – **És ha eladsz valamit** [– akkor azt add el a te] **felebarátodnak...** – וּמַגִּין שְׂאֵם בְּאֵת לְקִנּוּת – És honnét [tudjuk], hogy ha vásárolni készülsz, – קָנָה מִיִּשְׂרָאֵל תְּבַרְךָ – akkor zsidó felebarátodtól kell vásárolnod [ha teheted]? – אוֹ קָנָה מִיַּד עַמִּיתְךָ – [Onnét, hogy] a vers azt mondja: – **...vagy veszel**<sup>46</sup> **felebarátod kezéből...**<sup>47</sup>

– אֵל תּוֹנוּ – **...ne szorongassátok...** – זוֹ אוֹנָאָת מְמוֹן – Ez a pénzügyi dolgokban való becsapásra utal.

בְּמִסְפַּר שָׁנִים אַחֵר הַיּוֹבֵל תִּקְנֶה מֵאֵת עַמִּיתְךָ, בְּמִסְפַּר שָׁנֵי תְּבוּאֹת יִמְכָּר לָךְ. (ויקרא כה, טו)

**A jóbél utáni évek száma szerint vedd meg felebarátodtól és a termés éveinek száma szerint adja el neked.** (3Mózes 25:15.)

**A jóbél utáni évek száma szerint vedd meg.** – לֵיִשֵׁב הַמְּקָרָא עַל אֶפְנֵי – A verset egyszerű jelentése szerint – אֵל הַיּוֹבֵל תִּקְנֶה – lehet helyesen értelmezni [mégpedig a következőképpen]: – אֵל הַיּוֹבֵל תִּקְנֶה – [A vers egymás] becsapását hivatott tiltani; – כְּשֵׁאֲתָה מוֹכֵר אוֹ תִּקְנֶה קֶרֶקַע – amikor eladsz vagy vásárolsz földet, – דָּעוּ כְּמָה שָׁנִים יֵשׁ – tudnod kell mennyi év van [még] – עַד הַיּוֹבֵל – a jóbélig, – וְלִפִּי הַשָּׁנִים – és a [hátralévő] évek szerint – וְתְּבוּאוֹת הַשָּׂדֶה – valamint a termés [szerint], – שְׁהִיא רְאוּיָה לְעִשׂוֹת – amennyit az a földdarab [addig még] megteremni képes, – יִקְנֶה הַקּוֹנֶה – áruljon az eladó – וְיִקְנֶה הַקּוֹנֶה – és vegyen a vevő. – שְׁהִיא סוֹפּוֹ לְהַחֲזִירָהּ לוֹ – Ugyanis [a vevőnek] vissza kell majd adnia neki<sup>48</sup> [a vásárolt földet] – בְּשָׁנַת הַיּוֹבֵל – a jóbélemben. – וְזֶה מוֹכְרָה בְּדָמִים יְקָרִים – és ez magas áron adja el [a földjét], – הָרִי נִתְּאָנָה לוֹקַח – akkor íme, a vevő be lett csapva; – וְאֵם יֵשׁ

<sup>44</sup> Ám az egyszerű jelentés nem elég, hiszen a vers fele látszólag felesleges. A „...ne szorongassátok,” többes számban van, tehát nyilvánvaló, hogy mind az eladóra, mind pedig a vevőre vonatkozik a felszólítás. Akkor viszont miért emeli ki a vers külön-külön mindkettőt: „eladsz valamit felebarátodnak,” „veszel felebarátodtól”?

<sup>45</sup> Vagyis előnyben kell részesítened a zsidót, ha teheted.

<sup>46</sup> Vagyis vásárolj.

<sup>47</sup> A Biblia tanítása szerint az általános felebaráti szereteten túl fokozott felelősségünk van családtagjainkkal, és elvonatkoztatott értelemben „nagy családunk”, népünk tagjaival szemben.

<sup>48</sup> Ti. az eladónak.

וְאָכַל מִמֶּנָּה תְּבוּאוֹת הָרֶבֶה – [ám] ha sok év van [még hátra a jóbélig] – és [a vevő] sok termést fogyaszthat belőle, – וְהָיָה נִתְּאָנָה מוֹכֵר – akkor íme, az eladó lett rászedve. – לְפִיכֶךָ צָרִיךְ לְקַנּוֹתָהּ לְפִי הַזְּמַן – Ezért [a vevőnek a jóbélig hátralévő] idő szerint kell megvennie [a földet], – וְזֶהוּ שְׁנָאָמַר – és ez az, ami írva van: – לְפִי מִנְיַן שָׁנֵי – „a termés éveinek száma szerint adja el neked,” – שְׁתֵּהָ עוֹמְדַת בְּיַד הַלּוֹקֵחַ – ameddig az a vevő birtokában marad, – תִּמְכּוֹר לוֹ – add el neki.

– וְרַבּוֹתֵינוּ דְּרָשׁוּ מִכָּאן – És Bölcseink ebből<sup>50</sup> arra a következtetésre jutottak, – שְׁהַמּוֹכֵר שָׂדֵהוּ – hogy az, aki eladja a földjét, – אֵינוֹ רִשְׁאֵי לְגָאוֹל – nem válthatja meg azt – שְׁתַּעֲמוֹד שְׁנָיִם בְּיַד הַלּוֹקֵחַ – két éven belül<sup>51</sup>, – פְּחוֹת מִשְׁתֵּי שָׁנִים – két évig a vevő tulajdonában maradjon, – מִיּוֹם לְיוֹם – [pontos] dátumtól [pontos] dátumig. – וְאֶפְלוּ יֵשׁ שְׁלֹשׁ תְּבוּאוֹת – Még akkor is, ha három termés [érik be] – בְּאוֹתָן שְׁתֵּי שָׁנִים – abban a két évben, – כְּגוֹן – mint például [abban az esetben,] – שְׁמִכְרָהּ לוֹ – ha úgy adta el neki, hogy – בְּקַמּוֹתֶיהָ – [a gabona] lábon állt [a mezőn]. – וּשְׁנֵי – És az „évek” [szó] – אֵינוֹ יוֹצֵא מִפְּשׁוּטוֹ – nem tér el szó szerinti jelentésétől<sup>52</sup>, – כְּלוּמַר – [mivel a vers azt akarja] mondani, – מִסְפַּר שָׁנִים שֶׁל תְּבוּאוֹת – hogy a termés éveinek száma – וְלֹא שֶׁל שְׂדֵפוֹן – és nem az aszály [éveinek száma szerint]. – וּמַעוֹט שָׁנִים – És az „évek” az minimum két [év].<sup>53</sup>

לְפִי רֹב הַשָּׁנִים תִּרְבֶּה מִקְנָתוֹ וּלְפִי מְעוֹט הַשָּׁנִים תִּמְעַיֵט מִקְנָתוֹ, כִּי מִסְפַּר תְּבוּאוֹת הוּא מִכּוֹר לָךְ. (ויקרא כה, טז)

**Az évek sokaságához képest sokasítsd vételárát és az évek kevés voltához képest kevesbítsd vételárát, mert a termések számát adja ő el neked. (3Mózes 25:16.)**

תִּרְבֶּה מִקְנָתוֹ – ...sokasítsd vételárát... – תִּמְעַיֵט מִקְנָתוֹ – ...kevesbítsd vételárát... – add el magas áron. – תִּמְעַיֵט בְּדַמְיָהּ – csökkentsd az árát.

<sup>49</sup> Vagyis a termések száma szerint.

<sup>50</sup> Vagyis a „termés éve” kifejezésből, amely látszólag felesleges.

<sup>51</sup> Amint azt Rási alább kifejti: az „évek” száma minimum kettő, amint azt a szó többes száma jelzi; mi több, a „termések” többes száma jelzi, hogy ahány termést az a föld abban a két évben terem, az mind a vevőt illeti.

<sup>52</sup> Amint azt gondolhatnánk, mivel a *sné* jelentheti azt is, hogy „vminek/vkinek az éve” és azt is, hogy „kettő vki/vmi”, és a rabbinikus midrás a második jelentés szerint látszik értelmezni a szót. Rási elmagyarázza, hogy ez nincs így, mivel a többes szám minimum „kettő” kell legyen.

<sup>53</sup> Vagyis a midrás is „vminek/vkinek az éve” értelmében utal a *sné* szóra, és nem abban az értelemben, hogy „kettő”.



וְלֹא תוֹנוּ אִישׁ אֶת עַמִּיתוֹ וְיִרְאתֶם מֵאֱלֹהֵיךָ, כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם. (ויקרא כה, יז)

**Ne szorongassátok egyik a másikat, és féld Istenedet, mert én vagyok az Örökkévaló, a ti Istenedetek.** (3Mózes 25:17.)

כֹּאן – **Ne szorongassátok egyik a másikat...**<sup>54</sup> – וְלֹא תוֹנוּ אִישׁ אֶת עַמִּיתוֹ – [Azért, mert] itt [a vers] azt tiltja, hogy szavakkal zaklassunk másokat, – וְשִׁלֵּא יִקְנִיט אִישׁ אֶת חֲבֵרוֹ – [vagyis] hogy ne bosszantsuk felebarátunkat, – וְלֹא יִשְׂאֲנוּ עֲצָה שְׂאִינָה הוֹגֵגֶת לוֹ – ne adjunk neki olyan tanácsot, amely nem megfelelő számára, – לְפִי דְרָכּוֹ וְהִנָּאתוֹ שֶׁל יוֹעֵץ – [hanem csupán] a tanácsadó terveit és érdekét szolgálják.<sup>55</sup>

– וְאִם תֹּאמַר מִי יוֹדֵעַ אִם נִתְכַוְּנִתִּי לְרָעָה – És ha azt mondanád: „Ki tudhatja, hogy gonoszak voltak-e a szándékaim?” – עַל לִבְךָ נֹאמַר – Ez okból áll [a versben]: – **וְיִרְאתֶם מֵאֱלֹהֵיךָ – ...és féld Istenedet.** – הַיּוֹדֵעַ מִמַּחְשְׁבוֹת הוּא יוֹדֵעַ – Őt, Aki ismeri az [emberi] gondolatokat, ismeri [az emberi szándékokat]! – כָּל דְּבַר הַמְסוּר לִלְבָב – Bármilyen olyasmire [vonatkozóan], ami a lelkiismeret kérdése, – מִי שֶׁהִמְחִישָׁהּ – [vagyis ami] csupán az érintett személy számára ismert, – בּוֹ נֹאמַר בּוֹ וְיִרְאתֶם – az áll [a Tórában]: „És féld Istenedet.”

וְעֲשִׂיתֶם אֶת חֻקֵּי וְאֶת מִשְׁפָּטֵי תִשְׁמְרוּ וְעֲשִׂיתֶם אֹתָם, וְיִשְׁכַּחְתֶּם עַל הָאָרֶץ לְבַטָּח. (ויקרא כה, יח)

**Tartsátok meg törvényeimet és rendeleteimet, őrizzétek meg és tegyétek meg, hogy lakjatok biztonságban az országban.** (3Mózes 25:18.)

– **...hogyan lakjatok biztonságban az országban.** – וְיִשְׁכַּחְתֶּם עַל הָאָרֶץ לְבַטָּח – Mert a szombatév [elhanyagolásának] bűne miatt – וְיִשְׁכַּחְתֶּם עַל הָאָרֶץ לְבַטָּח – Izrael száműzetik, – וְיִשְׁכַּחְתֶּם עַל הָאָרֶץ לְבַטָּח – amint írva van:<sup>56</sup> – וְיִשְׁכַּחְתֶּם עַל הָאָרֶץ לְבַטָּח – és lerója az ország a szombatjait... – וְיִשְׁכַּחְתֶּם עַל הָאָרֶץ לְבַטָּח – és lerója szombatjait.<sup>57</sup> – וְיִשְׁכַּחְתֶּם עַל הָאָרֶץ לְבַטָּח – A babiloni fogság hetven éve, [mint büntetés,] – וְיִשְׁכַּחְתֶּם עַל הָאָרֶץ לְבַטָּח – megfelel annak a hetven szombatévnek, – וְיִשְׁכַּחְתֶּם עַל הָאָרֶץ לְבַטָּח – amelyet elhanyagoltak.<sup>58</sup>

<sup>54</sup> Miért kell ezt a 14. vers után még egyszer megismételni?

<sup>55</sup> Lásd a 3Mózes 19:14. vershez tartozó Rási-kommentárt.

<sup>56</sup> 3Mózes 26:34.

<sup>57</sup> Így érthető, hogy mi a kapcsolat a kettő között: ha nem engeded, hogy a föld kipihenje magát a szombatévek során, majd kipihen magát, amíg ti Országotoktól távol, száműzetésben lesztok.

<sup>58</sup> Lásd 2Kronikák 36:21: „...míg az ország meg nem kapja nyugaloméveit, nyugodni fog a pusztulás egész ideje alatt, teljes hetven évig.” A részletes számítást lásd a 3Mózes 26:35. vershez tartozó Rási-kommentárt.